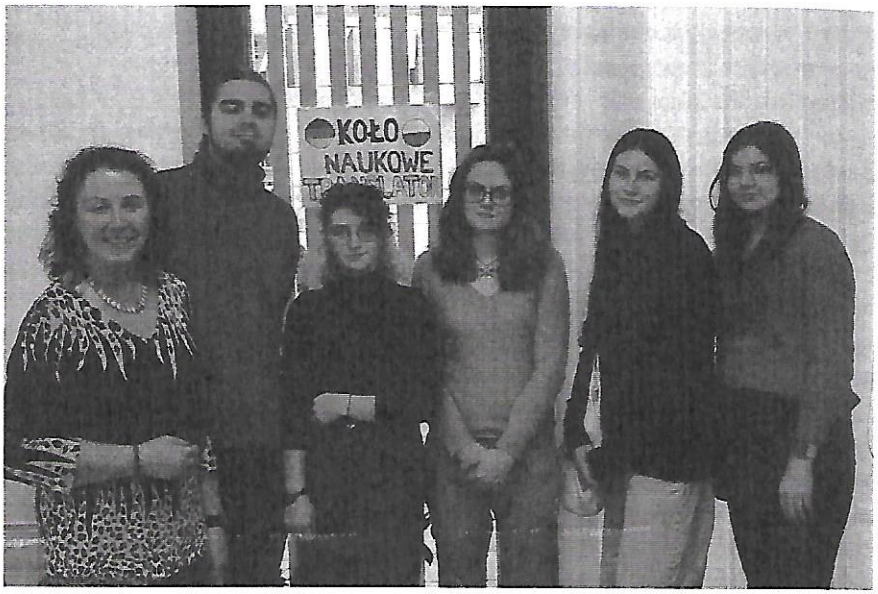
Pasjonaci tłumaczeń

KOŁO NAUKOWE STUDENTÓW GERMANISTYKI UG „TRANSLATOR"



Członkowie Koła Naukowego Studentów Germanistyki UG „Translator" i opiekun Koła, dr Ewa Wojaczek

Fot. archiwum KNSG UG „Translator"

Koło Naukowe Studentów Germanistyki UG „Translator" zostało założone w 2016 roku. Działa ono w Instytucie Filologii Germańskiej pod kierunkiem dr Ewy Wojaczek.

W ramach działalności naszego Koła tłumaczymy od samego początku różnego rodzaju teksty niemieckie na język polski oraz teksty polskie na język niemiecki. Jest to dla naszych studentów nie tylko forma dodatkowych ćwiczeń tłumaczeniowych, lecz także możliwość realnego przyczynienia się do upowszechniania kultury niemieckiej w Polsce oraz kultury polskiej w Niemczech. Większość przetłumaczonych przez nas tekstów (po dwa lub trzy przekłady najbardziej znanych niemieckich i polskich kolęd, które nie doczekały się dotąd swojego oficjalnego tłumaczenia) jest bowiem regularnie co roku publikowana w „Gazecie Uniwersyteckiej", na facebookowej stronie naszego Instytutu oraz na kilku portalach internetowych poświęconych problematyce tłumaczeniowej i aktywności studenckiej. Dzięki temu nasze tłumaczenia docierają do wielu odbiorców nie tylko w obu wymienionych już krajach, lecz także na całym niemal świecie, a o naszej działalności dowiadują się zarówno nasi studenci i pracownicy, jak i studenci oraz pracownicy innych polskich, a nawet zagranicznych uczelni. Ponadto co roku jesteśmy aktywnymi uczestnikami Dni Otwartych UG, podczas których prezentujemy prace naszego Koła oraz organizujemy konkurs translatoryczny.

Członkowie Koła podejmują się także nieco ambitniejszych zadań, które w dużej mierze również związane są z tłumaczeniami. Od 2019 roku pracujemy nad dużym projektem naukowym, który ma ukazać podobieństwa i różnice kilkunastu najważniejszych cyklicznych (corocznych) uroczystości i wydarzeń kulturalnych w Polsce i Niemczech. Owoc naszej pracy zamierzamy wydać w postaci dwujęzycznej publikacji, opatrzonej adekwatnymi do danego tematu zdjęciami. Będzie ona swoistym kompendium wiedzy o charakterze porównawczym na temat kultury niemieckiej i polskiej.

W roku akademickim 2023/2024 trzon naszego Koła tworzy wprawdzie tylko kilkoro studentów germanistyki, są oni jednak prawdziwymi pasjonatami tłumaczeń. To Karolina Adamczyk, Amelia Majewska, Joanna Budziszewska oraz Jan Wojtalewicz. W pracach nad planowaną publikacją biorą natomiast również udział niemieckojęzyczni studenci innych kierunków (głównie lingwistyki stosowanej oraz niemcoznawstwa). Na nasze spotkania online, odbywające się na platformie MS Teams w każdy wtorek, o godz. 16.30, zapraszamy więc wszystkie osoby zainteresowane tłumaczeniami polsko-niemieckimi, a na następnej stronie prezentujemy kolejne tłumaczenia w naszym wykonaniu.

dr Ewa Wojaczek